


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

**Теория перевода как основа межкультурного и международного
общения**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода как основа межкультурного и международного общения» является формирование универсальных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность видеть связь между теорией перевода и лингвистическими дисциплинами бакалавриата;
- способность видеть перевод как процесс реализации языковой, дискурсивной, лингвокультурной и социокультурной компетенций в их совокупности;
- понимание роли перевода как профессиональной деятельности и как средства, способствующего овладению речевой компетенцией на иностранном языке;
- способность выбирать и применять переводческие стратегии с учетом коммуникативной ситуации и характера переводческой задачи.

Цели освоения дисциплины (или модуля) соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.03 «Теория перевода как основа межкультурного и международного общения» относится к вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (1ИЯ)

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Роль языка-посредника в преподавании иностранного
- Опыт теоретического обобщения и практики двустороннего перевода
- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Деловое международное общение (1ИЯ, 2ИЯ)
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Особенности перевода научной прозы
- Введение в художественный перевод

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты профессиональной тематики научного и официально-делового стилей речи; владеет базовыми навыками редактирования собственных текстов.	Знает основы письменного делового и профессионального общения на русском и иностранном(ых); Знает основы редактирования письменных текстов	Умеет осуществлять профессиональную письменную коммуникацию на русском и иностранном(ых) языках, умеет редактировать собственные тексты научного и официально-делового стилей речи	Владеет разными формами письменного выражения мыслей на русском и иностранном(ых) языке и способен использовать их при создании письменных текстов профессиональной тематики научного и официально-делового стиля, способен вносить редакторские правки в собственные письменные тексты.
2.	ПК-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПК-1.1. Готов к осуществлению педагогической деятельности по проектированию и реализации образовательного процесса в предметной области, в том числе с использованием образовательных технологий,	Знает основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.	Умеет объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом языкового опыта студентов в иностранном и родном языках, умеет показывать студентам пример гибкого использования	Владеет способностью планировать занятие по практике перевода с использованием предпереводческого анализа, сопоставления различных переводов и других приемов обучения. Владеет методикой применения технических

		соответствующих возрастным особенностям обучающихся.		переводческих приемов и поиска нестандартных решений.	средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода
3.	ПК-4 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	ПК-4.1. Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения.	Знает особенности устного последовательного и синхронного перевода	Умеет демонстрировать студентам возможности <i>вариантов</i> последовательного перевода, а также умеет показывать возможности разных переводческих стратегий в письменном переводе	Владеет логикой увязывания переводческих задач с контекстным (content-based) обучением для обеспечения мотивации к расширению фоновых знаний в различных сферах опыта
4.	ПК-4 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	ПК-4.2. Готов применять теоретический опыт к критическому анализу переводов текстов различного типа, включая художественные	Знает приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации	Умеет помогать студентам, не подсказывая прямо, в выборе оптимального варианта перевода с учетом ситуации	Владеет тактиками предотвращения неправильного синтаксиса перевода в условиях неоднозначной конструкции зачина предложения при синхронном переводе (“Understanding...= «Понимая...» / «Понимание...»)
5.	ПК-6 Способен изучать и анализировать научные и лингводидактические исследования в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в том числе русского) и перевода	ПК-6.1. Способен к поиску, отбору и объективной оценке научных и лингводидактических трудов, существенных для научной и трудовой профессиональной деятельности.	Знает основы межкультурной коммуникации, знает специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения основы межкультурной	Умеет отбирать и оценивать соответствующие целям научные и лингводидактические материалы в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в	Владеет способностью к оценке отобранных научных и лингводидактических материалов в своей профессиональной сфере, владеет способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные связи между имеющимися

			коммуникации; знает специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения	том числе русского) и перевода.	знаниями и полученными самостоятельно, вырабатывать у себя навыки использования самостоятельно полученных знаний.
--	--	--	--	---------------------------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 2	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	18	18	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	18	18	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)					
Иные виды занятий					
2. Самостоятельная работа студента (всего)	72	72			
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	-
	КР				
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)				
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	108	108	-	-
	зач. ед.	3 з.е.	3 з.е.		

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
2	1	Виды перевода.	<p>Виды перевода (учебный перевод, обратный перевод, перевод – объяснение, перевод – дефиниция и т.д.)</p> <p>Устный и письменный переводы.</p> <p>Отличия передачи информации на письме от передачи информации устно (фонетические, лексические, грамматические, синтаксические, просодические особенности устной и письменной информации).</p>
2	2	Коммуникативная основа перевода	<p>Зависимость высказывания от мотива, цели и точки зрения. Форма выражения мысли как отражение цели. Коммуникативная ситуация. Условия общения. Характеристики коммуникантов. Коммуникативное намерение говорящего (пишущего и его обусловленность всеми компонентами речевого замысла.</p>
2	3	Лексические трудности перевода	<p>Лексические трудности устного и письменного перевода.</p> <p>Перевод моносемантических слов, полисемантических слов, интернациональных слов (ложные друзья переводчика) и т.д.</p> <p>Лексические трансформации.</p> <p>Перевод сниженной лексики. Слова-табу, использование эвфемизмов при переводе такой лексики. Проблемы перевода «нагруженных» (“loaded”) слов и создания контекста для их перевода. Художественное сравнение как возможность избежать неверного истолкования высказывания.</p>
2	4	Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности устного и письменного перевода.

			Перевод простых предложений (устный и письменный) Перевод усложненных структур: сложно-подчиненных предложений причастных и деепричастных оборотов и т.д.) Грамматические трансформации как способы преодоления переводческих трудностей.
2	5	Сферы перевода.	Пятнадцать сфер перевода, их ситуативная обусловленность и прагматическая направленность. Общие характеристики сфер перевода и особенности организации той или иной сферы, связанные с их прагматической направленностью. Лингвистические и экстралингвистические характеристики конкретных сфер. Постоянные изменения как характеристики каждой из сфер перевода.
2	6	Виды словарей и справочных материалов	Состав словарной статьи и ее использование при переводе. Особая роль специальных этимологических словарей при переводе технических и художественных текстов. быстрое «старение» любого словаря. Общие и специальные энциклопедии как виды справочных материалов. Методика составления глоссариев.

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 72 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);

- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- Сопоставление и оценка вариантов перевода, письменный перевод коротких контекстов на отдельные виды трудностей, письменный перевод текста как сочетание различных трудностей.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-9710-4053-8 : 394-00.
2	Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 : 30-00.
3	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - ISBN 978-5-91872-024-0

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. - 544 с. - Доп. Мин. образования РФ. - ISBN 5-211-04802-4 : 230-00.

2	<p>Алимов, В.В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Российская академия народного хозяйства и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - изд. стер. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237. - ISBN 978-5-9710-4482-6 : 395-00.</p>
3	<p>Колкер, Я. М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с. : ил. - Библиогр.: с. 484-494. - ISBN 978-5-91367-105-9 : 450-00.</p>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 26.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 26.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки в школе [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934 - . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.
4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.
5. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.
6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 .– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.
7. Сообщество учителей английского языка [Электронный ресурс]: Интерактивный научно-методический журнал. – 2011 - . – Режим доступа <https://www.tea4er.com/>, свободный (дата обращения: 26.04.2020). – ISSN 2225-5540 (Online).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др. Перед каждой лекцией необходимо прочесть и повторить предыдущую или ряд предыдущих, связанных с тематикой текущей лекции. Необходимо помнить основную терминологию как инструмент понимания материала и взаимодействия с преподавателем и товарищами по группе. Конспектируя лекцию,

	желательно пользоваться системой помет: например, подчеркивать основные мысли, отмечать вопросительным знаком то, что вызывает вопросы или сомнения, ставить на полях помету «см. ...» или «ср.: ...», чтобы установить логические связи между материалом лекции и уже изученным материалом, и т.д. Преподавателю можно задавать вопросы по ходу лекции. В свою очередь, будьте готовы ответить на вопросы преподавателя, проанализировать предложенный им пример по заданному параметру, а также предложить свой пример. Допускается комментирование ответа товарища как вариант спонтанной дискуссии по теории и практике перевода
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др. В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать примеры для перевода, выявить типы трудностей, подумать над вариантами перевода. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. Зачет включает 3 вопроса: 1) теоретический вопрос (список соответствует тематике лекций и практических занятий); 2) практическое задание (практика в последовательном переводе письменного текста на родной язык с комментариями видов трудностей и примененных переводческих приемов.) 3) практическое задание (практика в последовательном переводе письменного текста на иностранный язык с комментариями видов трудностей и примененных переводческих приемов.)

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).


9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
**«Теория перевода как основа межкультурного и международного
общения»**

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и
поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
очная

1. Цель освоения дисциплины - формирование универсальных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность видеть связь между теорией перевода и лингвистическими дисциплинами бакалавриата;
- способность видеть перевод как процесс реализации языковой, дискурсивной, лингвокультурной и социокультурной компетенций в их совокупности;
- понимание роли перевода как профессиональной деятельности и как средства, способствующего овладению речевой компетенцией на иностранном языке;
- способность выбирать и применять переводческие стратегии с учетом коммуникативной ситуации и характера переводческой задачи.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе (2 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:

УК-4.3:

Знать основы письменного делового и профессионального общения на русском и иностранном(ых); основы редактирования письменных текстов.

Уметь осуществлять профессиональную письменную коммуникацию на русском и иностранном(ых) языках, умеет редактировать собственные тексты научного и официально-делового стилей речи.

Владеть разными формами письменного выражения мыслей на русском и иностранном(ых) языке и способен использовать их при создании письменных текстов профессиональной тематики научного и официально-делового стиля, способен вносить редакторские правки в собственные письменные тексты.

ПК-1.1:

Знать основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.

Уметь объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом языкового опыта студентов в иностранном и родном языках, умеет показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений.

Владеть способностью планировать занятие по практике перевода с использованием предпереводческого анализа, сопоставления различных переводов и других приемов обучения; методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода.

ПК-4.1.:

Знать особенности устного последовательного и синхронного перевода.

Уметь демонстрировать студентам возможности вариантов последовательного перевода, а также умеет показывать возможности разных переводческих стратегий в письменном переводе.

Владеть логикой увязывания переводческих задач с контекстным (content-based) обучением для обеспечения мотивации к расширению фоновых знаний в различных сферах опыта.

ПК-4.2.:

Знать приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации.

Уметь помогать студентам, не подсказывая прямо, в выборе оптимального варианта перевода с учетом ситуации.

Владеть тактиками предотвращения неправильного синтаксиса перевода в условиях неоднозначной конструкции зачина предложения при синхронном переводе (“Understanding...= «Понимая...» / «Понимание...»).

ПК-6.1.:

Знать основы межкультурной коммуникации, знает специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения основы межкультурной коммуникации; знает специфику различий между культурами языка-источника и языка перевода в сфере повседневного и профессионального общения.

Уметь отбирать и оценивать соответствующие целям научные и лингводидактические материалы в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в том числе русского) и перевода..

Владеть способностью к оценке отобранных научных и лингводидактических материалов в своей профессиональной сфере, владеет способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные связи между имеющимися знаниями и полученными самостоятельно, вырабатывать у себя навыки использования самостоятельно полученных знаний.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (2 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.